



- [2. Förderphase/2nd funding phase](#)
  - [DFG-Ausschreibung veröffentlicht](#)
  - [German Research Foundation \(DFG\) published call for applications](#)
- [Ankündigungen/Announcements](#)
- [Veranstaltungen/Events](#)
  - [16.–18. Sept. 2020, Wolfenbüttel](#)
    - [2. Jahreskonferenz des SPP 2130 ‚Übersetzungspolitiken‘](#)
    - [2nd annual conference of the SPP 2130: ‘Translation Policy & the Politics of Translation’](#)
  - [24.-26. Sept. 2020, Augsburg](#)
    - [Konf.: ‚Engelländisch to and fro!‘](#)
    - [Conf.: ‘Engelländisch to and fro!’](#)
- [Publikationen/Publications](#)
  - [Greilich, Lüsebrink: Écrire l'encyclopédisme, du XVIIIe siècle à nos jours](#)
  - [Toepfer: Erzwungene Vaterschaft: Gualtieris fragwürdiges Verhalten](#)
  - [Werle: Werrly. Zur literarischen Funktionalisierung dialektaler Rede in und um Moscheroschs Welt-Wesen](#)
- [Sonderkategorie/Special category](#)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

wir freuen uns, Sie in dieser Ausgabe wieder auf Veranstaltungen, insbesondere auf unsere 2. Jahreskonferenz, hinweisen zu können. Zwar können wir leider nicht alle von Ihnen in Wolfenbüttel begrüßen, dafür gibt es für alle Interessierten die Möglichkeit online teilzunehmen. Dass trotz der weltweiten Pandemie kein Stillstand (mehr) herrscht, belegen nicht nur die zahlreichen Publikationen aus den Reihen des SPP, sondern auch die Ausschreibung für die zweite Förderphase.

Wie immer bedanken wir uns herzlich bei unseren Beiträger\*innen! Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im November; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **15. Oktober 2020**.

In Vorfreude auf ein Wiedersehen Mitte September verbleiben

mit herzlichen Grüßen

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Madams and Sirs, dear Colleagues,

In this issue, we once again have the pleasure of calling your attention to various events, in particular our second annual conference. We unfortunately will not be able to welcome you all personally in Wolfenbüttel, but the option of participating online is available to everyone. Despite the worldwide pandemic, our work is by no means (any longer) at a standstill, as is evident not only in the numerous publications from within the ranks of the SPP, but also in our call for applications for the second funding

phase.

As always, we would like to extend our warm thanks to our contributors! The next issue of the newsletter is scheduled for November. Please send your announcements in German and English by **15 October 2020**.

Looking forward to seeing you in mid-September, we remain,

With warm regards,

Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

## 2. Förderphase/2nd funding phase

### DFG-Ausschreibung veröffentlicht

Die DFG hat die Ausschreibung für die zweite Förderphase des SPP 2130 [veröffentlicht](#). In der zweiten Förderphase sollen verstärkt globale Zusammenhänge sowie regionale Besonderheiten untersucht und sowohl raum- als auch zeitspezifische Übersetzungskriterien einer kritischen Revision unterzogen werden. Die These von der Profilierung der Frühen Neuzeit als einer durch Translationsverfahren geprägten Epoche soll überprüft werden, indem die Praktiken des Übersetzens aus einer interkulturellen, transeuropäischen und postkolonialen Perspektive neu bewertet werden. Ergänzend zu den Projekten der ersten Förderphase sind Anträge mit einem zeitlichen Fokus auf das 15. und 16. Jahrhundert oder einem räumlichen Fokus auf Osteuropa, Nordamerika und den afrikanischen Kontinent besonders erwünscht. Die Bewerbungsfrist endet am **27. Oktober 2020**, wobei bis zum **13. Oktober 2020** eine Registrierung als Antragssteller\*in im elan-Portal erfolgt sein muss.

### German Research Foundation (DFG) published call for applications

The German Research Foundation (DFG) has [published](#) the call for applications for the second funding phase of the SPP 2130. This second phase will place increased emphasis on investigating global interrelationships and regional particularities, as well as on subjecting both place- and time-specific translation criteria to critical review. The characterization of the Early Modern period as one strongly shaped by translation methods and activities is also to be re-examined by way of contributions undertaking to reappraise translation practices from the intercultural, trans-European, and post-colonial perspectives. To complement the projects of the first funding phase, we would especially welcome applications with a temporal focus on the fifteenth and/or sixteenth centuries and/or a geographical focus on Eastern Europe, North America, and the African continent. Would-be applicants must register on the elan portal by **13 October 2020**, and the deadline for applications proper is **27 October 2020**.

## Ankündigungen/Announcements

### Veranstaltungen/Events

16.–18. Sept. 2020, Wolfenbüttel

#### 2. Jahreskonferenz des SPP 2130 ‚Übersetzungspolitiken‘

Ausgangspunkt der Konferenz ist die Frage nach den Bedingungen, die dafür verantwortlich zeichnen, ob überhaupt und in welcher Form übersetzt wird. Anders formuliert, geht es also um die grundsätzliche Frage danach, warum bestimmte Texte, Bilder, Zeichenkomplexe usw. eine Übersetzung erfahren, während andere unübersetzt bleiben (müssen). Für den Abendvortrag mit dem Titel ‚The Individuality of Language – Translation and Internationality‘ konnten die Organisator\*innen (Antje Flüchter, Andreas Gipper, Susanne Greilich, Hans-Jürgen Lüsebrink) Prof. Dr. Naoki Sakai von der Cornell University gewinnen (vollständiges Programm anbei).

Die Konferenz wird in hybrider Form stattfinden. Alle Assoziierten und Interessierten sind herzlich eingeladen, sich online via WebEx dazuzuschalten und mitzudiskutieren. Bitte melden Sie sich bis spätestens zum **13. September 2020** bei [Nadine Lordick \(sekretariat-2130@tu-braunschweig.de\)](mailto:sekretariat-2130@tu-braunschweig.de), um Zugangsdaten zu erhalten.

///

## 2nd annual conference of the SPP 2130: 'Translation Policy and the Politics of Translation'

The conference will address the question of what conditions are responsible for whether translation happens at all and, if it does, in what form. In other words: Why are certain texts, images, and sign systems translated while others remain – and indeed must remain – untranslated? For the evening lecture, entitled 'The Individuality of Language – Translation and Internationality', the organizers (Antje Flüchter, Andreas Gipper, Susanne Greilich, Hans-Jürgen Lüsebrink) were fortunate to have been able to enlist Prof Dr Naoki Sakai from Cornell University (full programme enclosed).

The conference will be held in hybrid form. All associated and interested parties are warmly encouraged to participate online via WebEx. Please contact [Nadine Lordick \(sekretariat-2130@tu-braunschweig.de\)](mailto:sekretariat-2130@tu-braunschweig.de) by **13 September 2020** for access data.

24.-26. Sept. 2020, Augsburg

Konferenz ‚Engelländisch to and fro!‘

Die Konferenz der Internationalen Andreas Gryphius-Gesellschaft (IAGG) widmet sich den deutsch-englischen Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit. Anbei finden Sie das – coronabedingt leicht reduzierte – Programm. Interessierte werden gebeten, sich bei [Jörg Wesche](mailto:joerg.wesche@iagg.de) anzumelden.

///

Conference 'Engelländisch to and fro!'

The Conference of the International Andreas Gryphius Society (IAGG) will be devoted to the German-English translation cultures of the Early Modern period. The call for papers and the invitation are attached, as is the programme, which has been condensed slightly due to corona. Interested persons are requested to register with [Jörg Wesche](mailto:joerg.wesche@iagg.de).



Publikationen/Publications

Greilich, Lüsebrink: *Écrire l'encyclopédisme, du XVIIIe siècle à nos jours*

Der Sammelband untersucht die Charakteristika enzyklopädischer Texte im Hinblick auf die Zusammenstellung, Ordnung und Einteilung von Wissen. Über die Enzyklopädie hinaus widmet sich der Band intertextuellen Verbindungen mit anderen literarischen und journalistischen Genres. Er enthält einen Beitrag zu Bouvard und Pécuchet und Flauberts *Wörterbuch der Gemeinplätze* von Susanne Greilich und von Hans-Jürgen Lüsebrink einen Beitrag über die kolonialen Ursprünge der südamerikanischen Enzyklopädie am Beispiel Antonio de Alcedos.

///

The collective volume examines the characteristics of encyclopaedic texts from the point of view of the compilation, organization, and classification of knowledge. It also looks beyond the boundaries of the encyclopaedia to explore intertextual links with other literary and journalistic genres. It contains a contribution on Bouvard and Pécuchet and Flaubert's *Dictionary of Accepted Ideas* by Susanne Greilich and a contribution by Hans-Jürgen Lüsebrink on the colonial origins of the South American encyclopaedia, citing Antonio de Alcedo as an example.

S. Greilich: "La littérature face à l'encyclopédisme du XIXe siècle: Bouvard et Pécuchet et le Dictionnaire des idées reçues de Gustave Flaubert", 315–334

H.-J. Lüsebrink: "Orígenes coloniales de l'encyclopédisme sud-américain: le Dictionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales ó América (1786-89) d'Antonio de Alcedo", 95–113

Beide/Both in:

Greilich, Susanne und/and Hans-Jürgen Lüsebrink (Hrsg./eds.). 2020. *Écrire l'encyclopédisme, du XVIIIe siècle à nos jours*. Paris: [Classiques Garnier](http://www.classiques-garnier.com).

## Toepfer: Erzwungene Vaterschaft: Gualtieris fragwürdiges Verhalten

Boccaccios bekannte Novelle von der armen Bauerstochter Griselda und dem Markgrafen Gualtieri von Salerno wird hier, anders als in der bisherigen Forschung, nicht als Bewährungsgeschichte einer demütigen Frau interpretiert, sondern als Reuegeschichte eines Mannes, der wider Willen Vater werden muss. An den verschiedenen Übersetzungen ins Lateinische und ins Deutsche lässt sich die Auseinandersetzung mit der Reproduktionspflicht und dem Ideal der Fruchtbarkeit besonders gut nachvollziehen. Die normativitätskritische Analyse der Griselda-Geschichte ist Teil einer umfangreichen Monographie zur Wahrnehmung von Kinderlosigkeit in Mittelalter und Früher Neuzeit. Anknüpfend an aktuelle Diskussionen über Samenspende, Adoption, Kinderfreiheit und bereute Mutterschaft untersucht Regina Toepfer, wie Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit in der Theologie, der Medizin, im Recht, der Dämonologie, der Ethik und in der Erzählliteratur bewertet wurden. Kinderlosigkeit ist kein biologisches Schicksal, sondern sozial und kulturell geprägt, lautet die zentrale These.

///

This study of Boccaccio's well-known novella about the poor farmer's daughter Griselda and the Marquis Gualtieri of Salerno departs from previous research in that it interprets the work not as the story of how a humble woman is tested, but as one about the remorse of a man who has to become a father against his will. The various translations into Latin and German make it particularly easy to gain a sense of how people struggled with the duty to reproduce and the ideal of fertility. The normativity-critical analysis of the Griselda story is part of a comprehensive monograph on the perception of childlessness in the Middle Ages and the Early Modern period. Drawing references to current discussions about sperm donation, adoption, childlessness, and regretted motherhood, Regina Toepfer examines how fertility and infertility were evaluated in theology, medicine, law, demonology, ethics, and narrative literature. Her core thesis is that childlessness is not a biological fate, but rather a socially and culturally shaped circumstance of life.

Regina Toepfer. 2020. *Erzwungene Vaterschaft: Gualtieris fragwürdiges Verhalten*. In dies./id. *Kinderlosigkeit. Ersehnte, verweigerte und bereute Elternschaft im Mittelalter*. Stuttgart: J.B. Metzler, 310–319.

## Werle: Werrly. Zur literarischen Funktionalisierung dialektaler Rede in und um Moscheroschs *Welt-Wesen*

In dem Aufsatz wird – ausgehend von Johann Michael Moscheroschs Traum-Erzähltext *Welt-Wesen* von 1640 – gezeigt, wie dialektale Rede in der deutschen Literatur des 17. Jahrhunderts literarisch funktionalisiert werden konnte. Kontextualisiert wird die Analyse mit Aspekten des zeitgenössischen Dialekt-Diskurses, wie er sich in Romanen und in sprachtheoretischem Schrifttum niederschlägt. In Rede steht hier ein Konzept des Übersetzens zwischen Varietäten ein und derselben Sprache, vor allem zwischen Standardsprache und Dialekt.

///

Taking Johann Michael Moscherosh's dream narrative *Welt-Wesen* ("World Creatures") of 1640 as its point of departure, this paper shows how dialectical speech was functionalized in German literature of the 17th century. The analysis is contextualized with aspects of contemporary dialect discourse as reflected in novels and language-theoretical literature. At issue here is a concept of translation between varieties of one and the same language, especially between standard language and dialect.

Werle, Dirk. 2020. Werrly. Zur literarischen Funktionalisierung dialektaler Rede in und um Johann Michael Moscheroschs *Welt-Wesen*. In *Wörter – Zeichen der Veränderung*, Hrsg./eds. Dominika Bopp [et.al.]. Berlin: de Gruyter (Studia Linguistica Germanica 137), 361–377.

### Call for support of students in Beirut

Angesichts der durch die Explosion und die Pandemie mehrfach erschwerten Umstände, möchten wir Sie auf einen Spendenaufruf der Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI) für die Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth aufmerksam machen, den Sie [hier](#) finden.

///

In view of the circumstances multiply exacerbated by the explosion and the pandemic, we would like to draw your attention to an appeal for donations from the Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI) for the Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, which you can find [here](#).

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch

 Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ,Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit`  
Office of SPP 2130 'Early Modern Translation Cultures'

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Wiss. Mitarbeiterin/Coordinator: Annkathrin Koppers, M.A.

[www.spp2130.de](http://www.spp2130.de)

Technische Universität Braunschweig  
Institut für Germanistik  
Bienroder Weg 80  
D-38106 Braunschweig

Tel.: +49 531 391 8633

Fax: +49 531 391 8663